

*Гуд Елена Владимировна*

*Elena Gud*

аспирант, кафедра психологии и педагогики,  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Институт социально-гуманитарных наук и технологий  
Самарского государственного технического университета»,  
учитель музыки МБОУ «Школа №29» г.о. Самара  
Postgraduate Student, the Department of Psychology and Pedagogy,  
Federal State Budgetary Educational Institution  
higher education  
«Institute of Social and Human Sciences and Technologies  
Samara State Technical University", music teacher  
e-mail: elengood@mail.ru

## ОСОБЕННОСТИ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОЙ ИНТЕГРАЦИИ ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ШКОЛЬНИКОВ НА ПРИМЕРЕ МУЗЫКАЛЬНОГО ТЕАТРА НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

### Features of interdisciplinary integration in extracurricular activities of schoolchildren on the example of musical theater in foreign languages

**Ключевые слова:** инновационные методы музыкального образования, междисциплинарная интеграция, музыкальный театр, внеурочная деятельность, иностранный язык, искусство.

**Key words:** innovative music education methods, interdisciplinary integration, musical theater, extracurricular activities, foreign language, art.

**Аннотация.** В статье описывается опыт работы со школьниками в рамках внеурочной деятельности; возможности совершенствования музыкального образования через интеграцию иностранного языка и современной популярной музыки с использованием мультидеятельностного подхода и инновационных методов в контексте формирования коммуникативных навыков школьников. Также представлен алгоритм действий по работе со школьниками над изучением музыкально-литературного текста зарубежных мюзиклов на французском языке как втором иностранном в общеобразовательной школе.

Полученные знания и умения позволяют обучающимся развивать творческую активность, критическое мышление, являются стимулом к дальнейшему самоопределению и полноценной самореализации в поликультурном мировом пространстве.

**Abstract.** The article describes the experience of working with schoolchildren as part of extracurricular activities; the possibilities of improving music education through the integration of foreign language and modern popular music using a multi-activity approach and innovative methods in the context of the formation of communication skills of schoolchildren. An algorithm for working with schoolchildren to study the musical and literary text of foreign musicals in French as the second foreign in a comprehensive school is presented.

The acquired knowledge and skills allow students to develop creative activity, critical thinking; this is an incentive for further self-determination and full-fledged self-realization in a multicultural world space.

Для современного российского образования характерна направленность на воспитание человека культуры, осуществляющего личностную и профессиональную самореализацию на позициях гуманизма, толерантности, культуросообразности, обладающего развитыми нравственными качествами и эстетическим отношением к миру. Все это призвано к формированию у подрастающего поколения таких национальных базовых ценностей, как патриотизм, труд и творческое созидание, наука, осознание многообразия культур и народов.

Но, несмотря на это, в школьном образовании в настоящее время имеются проблемы, которые связаны с:

- особенностью социокультурной и поликультурной ситуации в обществе;
- кризисом мотивации к самообразованию и самоопределению подростков;
- отсутствием сформированности достаточного уровня мотивации школьников к изучению иностранных языков;
- засильем низкосортных образцов современного искусства;
- недостаточным проявлением интереса школьников к изучению мировых классических шедевров литературы и музыки.

Вышеназванные проблемы диктуют основу для эффективного педагогического поиска новых технологий и форм, разрабатывая которые можно создавать образовательную среду, позволяющую школьникам приобщиться к культуре своей и зарубежных стран, осмыслить свою роль в социуме и осознать свою индивидуальность.

Анализируя современную практику школьного образования, можно сделать вывод о том, что для решения этих проблем все больше внимания уделяется педагогами средствам театрального искусства («театрализации»). Психолого-педагогическая литература позволяет рассматривать данное средство в контексте театральной технологии, основанной на системе К.С. Станиславского: «... в игровой ситуации рождаются и дифференцируются новые представления о мире, складываются предпосылки саморегуляции, самоконтроля и управления поведением других людей...» [4]. В школьном образовании это интерактивные методики, берущие начало от игровой природы детей (позволяющей им расти от инстинктивной, механической имитационности к осмысленной импровизации), которые возможно адаптировать к изучению любого предмета. В научной литературе можно найти объяснение колоссального воспитательного потенциала искусства через онтологическую взаимосвязь нравственного и эстетического феноменов культуры.

Своеобразие форм театральной деятельности в школьном воспитательно-образовательном процессе заключается в способах ее выражения. Существует достаточно много литературы, в которой уделяется внимание разработке этой темы (Ершова А.П., Букатов В.М. «Театральные подмости школьной дидактики», Гальчук О.В. «Спектакль на уроке литературы» и т.д.), дающей серьезную методологическую основу для дальнейшей работы в условиях современного школьного образования.

Также продолжают завоевывать популярность интегрированные уроки, в основе которых одновременное обучение сразу нескольким дисциплинам, и метод проекта, помогающий учащимся получать при этом навыки исследовательской работы. Интеграция иностранного языка с другими предметами требует у учащихся владения иностранным языком на высоком уровне при желании дальнейшего совершенствования. Подобная междисциплинарная интеграция чаще бывает оправдана в учреждениях с углубленным изучением иностранных языков, но и в обычных (неязыковых) школах аналогичная деятельность так же возможна. Осуществляется она, чаще всего, во внеурочное время. Один из нетрадиционных путей ее реализации – работа по программе внеурочной деятельности «Музыкальный театр на иностранных языках», которая помогает раскрыть творческий потенциал детей, способствует расширению лексических границ владения языками (английским и французским) и мотивирует их к дальнейшему саморазвитию. Данный проект был создан с опорой на труды Юсова В.П. о применении интегрированного полихудожественного подхода к развитию творческих способностей школьников [4].

Основная цель нашего проекта - формирование коммуникативных навыков средствами музыкально-театральной культуры на иностранном языке через практическую деятельность. В настоящее время практически в каждом образовательном учреждении существуют, так называемые, «театральные студии», но, в большинстве случаев, работа над постановками в них проводится только на родном (русском) языке. Специфика же нашего проекта состоит в том, что эта работа ведется на русском и иностранном (английском/французском) языках с использованием жанра «мюзикл». Этот жанр привлекателен своей яркостью, многообразием сюжетов, возможностью показа известных классических произведений современными средствами искусства. Мюзиклы являют собой пример высококачественной современной популярной музыки, которая близка нынешним школьникам подросткового возраста и способна повышать их мотивацию к обретению нравственной зрелости, ощущению добра и прекрасного, дает возможность увидеть связи между музыкой и общечеловеческими ценностями, соотнося ее с личным опытом.

Творческий воспитательно-образовательный процесс осуществляется с помощью *мультидеятельностного подхода* – возможности одновременного участия каждого обучающегося в различных направлениях искусства: вокальное исполнительство, актерское мастерство, хореография, изобразительное и декоративно-прикладное искусство, литература (сценарное и переводческое эквиритмическое искусство), режиссура, дизайн костюмов. Широко используются при этом возможности информационно-коммуникационных технологий и междисциплинарной интеграции (музыка/искусство и иностранный язык). Мультидеятельность: «мульти» (лат. *multus* – многочисленный) - указывает на множественность, «деятельность» - процесс осмысленного взаимодействия субъекта с окружающей действительностью. Понятие «мультидеятельность» в нашей интерпретации определяется как сочетание возможностей комплексного использования эффекта суперпозиции (возможность совмещения контекстов)

прогнозируемых результатов конкретных направлений деятельности при реализации актуальных форм взаимодействия субъекта с объектами окружающей действительности.

Благодаря мультидеятельностной организации музыкального театра на иностранных языках обеспечивается устранение интеллектуально – информационных и семантических барьеров при междисциплинарной интеграции во внеурочной деятельности школьников и достигаются позитивные результаты.

В процессе работы над музыкальными постановками для достижения цели проекта широко используются следующие методы, являющиеся способом развития творческих способностей обучающихся, а также роста их коммуникативных компетенций:

- метод личностного смысла (эмоциональное переживание на основе личного опыта школьников);
- метод эмоционального подражания (имитация содержания эмоциональных интонаций персонажа);
- метод действенного анализа (способ перевода образов одного вида искусства — литературы, драматургии — в другой, перевод на язык сценического творчества).

Традиционно на протяжении многих лет французский и немецкий языки изучались обучающимися в общеобразовательных учреждениях наряду с английским языком. Однако, постепенно в школах произошел тотальный переход на английский язык. Французский и немецкий языки были вытеснены на второй план с последующим нивелированием их роли. Сейчас иностранные языки «переживают второе рождение»: с 5-го класса обязательным считается изучение второго иностранного языка. «Как известно, чем большим количеством языком владеет человек, тем более развиты память, механизмы зрительного и слухового восприятия, механизмы выбора, комбинирования. Сходные лингвистические явления в русском языке и в английском переносятся на второй иностранный язык и облегчают его усвоение.» [1]

В дидактической литературе можно найти обобщение трех основных подходов к обучению фонетическим навыкам языка, используемых в средней общеобразовательной школе:

- 1) «...артикуляторный - сторонники этого подхода базируются на следующих теоретических положениях: знание учащимися особенностей органов артикуляции; необходимость тщательной отработки каждого звука. При таком подходе усвоение речедвижений опережает усвоение их акустических эффектов;
- 2) акустический - основные произносительные навыки формируются в процессе обучения устной речи, отрицается отдельная отработка звуков, формирование произносительных навыков основывается на имитативных упражнениях;
- 3) дифференцированный - предполагает использование различных приемов обучения в целях формирования нормативного произношения. Он построен на следующих теоретических положениях: отработка наиболее

сложных фонетических явлений осуществляется изолированно, эффективность формирования произносительных навыков определяет индивидуальный подход, осуществляется комплексное включение различных анализаторов» [2].

В нашем случае подход к изучению фонетики является близким к «дифференцированному», поскольку он оказался наиболее продуктивным при освоении литературного текста в рамках внеурочной деятельности музыкального театра на иностранных языках.

Существуют и преодолимые трудности в постижении музыкального материала, особенно во франкофонных мюзиклах: если английский язык при вокализации близок к русскому, то французский требует большей корректировки, поскольку прононс смещает точку фокусирования звука. Приобретение подобного вокального навыка занимает довольно много времени и усилий.

Работа над музыкально-литературным текстом иностранных произведений специфична. За несколько лет апробации программы «Музыкальный театр на иностранных языках» в средней общеобразовательной школе был выработан алгоритм действий при работе с незнакомым ранее для обучающихся языком.

Начальным этапом овладения специфического французского произношения является работа над литературным текстом, во время которого школьники получают четкое представление о языковых особенностях. Типичной ошибкой является отдельное чтение каждого слова, тогда как для французской речи характерно слитное чтение смысловых групп (сцепление и связывание).

Работа с текстами музыкальных композиций начинается с аудиовизуального знакомства с произведением на языке оригинала. Так, например, можно воспользоваться возможностями Интернет-ресурса Youtube для просмотра и анализа оригинальной версии постановки. Таким образом, музыкальное произведение становится вдохновляющим эталоном и образцом. Многократное прослушивание, а затем правильное произнесение слов обуславливают, в дальнейшем, и верное пропевание.

Фонетический строй французского языка отличается от того, к чему школьники привыкли в русском и английском языках. Французскому произношению свойственна напряженность произносимых звуков, энергичность и четкость. Помогает выработать нужное произношение артикуляционная гимнастика, в которую входят упражнения на усвоение артикуляционных навыков и имитацию произношения. Большинство гласных во французском языке округлены, поэтому особое внимание следует обратить на два умения: совершать движения губами вперед, длительное время сохранять напряжение в вытянутых губах. Чтобы добиться нужных навыков, используется следующее упражнение: вытянуть плотно сомкнутые губы вперед «дудочкой», затем растянуть их в стороны, изобразить улыбку, но губы при этом не размыкать, а затем вернуться в исходное положение.

Самым большим вызовом для многих ребят становится грассирующее французское произношение. Тем не менее, именно эта особенность очень нравится всем, кто начинает знакомство с французским языком. По мнению многих

учащихся, именно она добавляет речи шарма и аутентичности. Для этого мы выполняем следующее упражнение: представляем, что набираем в рот немного воды и звучно «полоскаем» горло. После этого, пытаемся без воды сохранить вибрации маленького язычка, производя характерный дрожащий звук.

Поскольку в нашем случае школьники (участники театра) не имеют специального музыкального образования, необходимую для работы информацию они получают исключительно через аудиальный канал восприятия, что прекрасно развивает музыкальную память и фонематический слух. Но тут мы сталкиваемся с другой проблемой – индивидуальным акцентом исполнителей оригинальной версии, не всегда правильно отражающим нормы произношения французского языка. К тому же, вокальная речь в мюзиклах сродни разговорной речи, где могут «съедаться» окончания и смещаться акценты в словах. У детей происходит своеобразный когнитивный диссонанс из-за разницы между тем, что они слышат в оригинале и тем, как это должно звучать согласно языковым нормам. Поэтому репетиции вокальных номеров всегда проходят под непосредственным кураторством учителя иностранного языка, ибо без него результаты не будут значительными.

Следующим этапом работы над музыкально-литературным текстом является его проговаривание в ритме песни. Если темп музыки медленный, то текст проговаривается при одновременном прослушивании оригинала; если активная песня – учимся проговаривать слова в быстром темпе, стараясь делать это «слитно» и без запинок. Для этого первоначально надо довести знание текста до автоматизма. После данной работы начинается пропевание песни под оригинал, где голос исполнителя является существенной вокальной поддержкой. Как только и этот этап успешно пройден – можно пропевать песню под фонограмму «минус». По такой схеме прорабатывается сначала каждый отдельный куплет, затем вся песня. Если же пытаться одновременно запоминать и текст, и мелодию, то такой способ требует гораздо большей концентрации внимания, при этом он наиболее энергозатратен и менее продуктивен. Необходимо учитывать также физиологические особенности и природные способности юных вокалистов.

Работа проводится в различных форматах: групповом и индивидуальном. При работе в группах прекрасным стимулом является взаимоконтроль и самооценка обучающихся.

Нельзя обойти вниманием и следующий факт в работе проекта. Изначально критерием отбора мюзиклов был язык оригинальной версии произведения (только русский и английский языки, поскольку те входят в обязательную школьную программу). Но красота и притягательность французских мюзиклов мотивировала учащихся на их постановку, для чего участники театра начали самостоятельное изучение текстов. Достаточно долгое время в нашей школе не было обучения на французском языке, поэтому неоценимую помощь в этом оказывали учителя иностранного языка, которые давали ценные советы и даже проводили консультации на добровольных началах. Тем не менее, в большинстве своем, изучение и перевод текстов для понимания сути сюжета остается самостоятельной работой участников театра.

Особую сложность в постановке представляли французский мюзикл «Notre-Dame de Paris» и рок-опера «Mozart, l'opéra rock», русские переводы которых, найденные в Интернет-сети, либо мало соответствовали смыслу оригинальных текстов, либо вообще отсутствовали. Поэтому участники театра были вынуждены выполнять эквиритмический перевод, придерживаясь не только рифмы, но и мелодико-ритмической основы музыкального материала. При этом ими были использованы онлайн-переводчики и специализированные словари.

В итоге мы получаем необходимый результат – органичное пропевание музыкального текста с пониманием семантической сути авторского замысла.

Реализация программы внеурочной деятельности «Музыкальный театр на иностранных языках» показала личностный рост обучающихся, развитие их речемыслительной деятельности. Работа над художественными текстами открывает возможности межпредметных связей. Во время занятия учащиеся вовлечены в процесс освоения культуры, истории страны и народа. Таким образом, устанавливается межкультурный диалог, помогающий выявить взаимосвязь и взаимопроникновение культур и языков. Полученные знания и умения позволяют учащимся преодолевать психологическую инертность, развивать творческую активность, помогают познать и оценить собственные склонности, ставить внутренние цели и стремиться к их достижению.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Гуд, Е.В., Уральшина, В.А. Музыкальный театр на иностранном языке: практика межпредметной интеграции / Е.В. Гуд, В.А. Уральшина / Сборник материалов Международной научно-практической конференции «Педагогика и психология: новые идеи» - Чебоксары: ООО «Образовательный центр «Инициатива», 2017. – 76 с.
2. Назарова, Г.И. Теория и методика обучения второму иностранному языку (французскому) / Г.И. Назарова, Каз.федер.ун-т.– Казань, 2014 – 14 с.
3. Станиславский, К. С. Актерский тренинг. Работа актера над собой / Москва: АСТ прайм-Еврознак, 2008. — 480 с.
4. Юсов, Б.П. Взаимодействие и интеграция искусств в полихудожественном развитии школьников. – Луганск, 1990. – 175 с.